

Holy Thursday/JUEVES SANTO – Misa multilingüe – 6:30 pm 2 de abril, 2026

Musicians: Coro, Schola, Organ (Andrea)

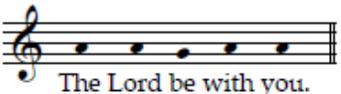
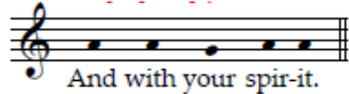
Readings/Propers

(Lecturas/Propios): Jogues Missal p. 185 / Canta la Misa p. 109

Sung Ordinary

(Ordinario Cantado): #100-104 Missa Jubilate Deo & #106 Gloria (*with chimes*)

Introit (Entrada): 1. Schola (Esguerra setting in English)

Greeting (Saludo) El sacerdote (priest):  R: 

Responsorial

Psalm (Salmo): Ps. 114 – (Cantor: Ethan – in English):

R: Our blessing cup is a communion with the Blood of Christ.

Gospel Acclamation: **R: Honor y gloria_a ti, Señor Jesús.**

Antes del Evangelio (Cantor: **TBA** – en español)

Gospel (Evangelio); Homily (Homilía)

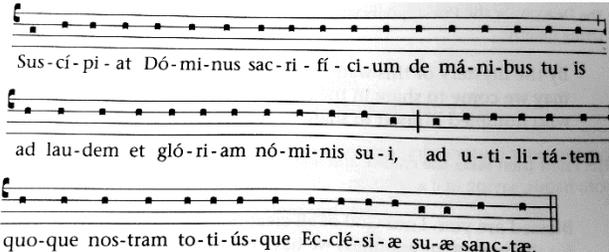
Washing of the Feet: Mandatum Novum Do Vobis, Dalitz [Score \(Latin\)](#) [Score \(English\)](#) [Video](#) (schola)

Prayer of the Faithful (Oraciones); Reception of Holy Oils

Offertory Antiphon: #806 **Ubi Caritas** (all/todos) – with organ

Offertory Hymn: **Amante Jesús Mío (coro)?**

P: Orate, Fratres...
Pray, brethren...
Oren, hermanos...

R: 

Sus-cí-pi-at Dó-mi-nus sac-ri-fi-ci-um má-ni-bus tu-is
ad lau-dem et gló-ri-am nó-mi-nis su-i, ad u-ti-li-tá-tem
quo-que nos-tram to-ti-ús-que Ec-clé-si-æ su-æ sanc-tæ.

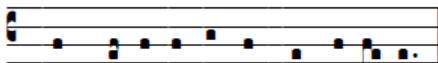
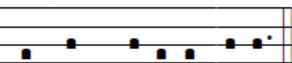
Preface/Prefacio: P: Dominus vobiscum. R: **Et cum spiritu tuo.** P: Sursum corda. R: **Habemus ad Dominum.**

P: Gratias agamus Domino Deo nostro. R: **Dignum et justum est.**

Sanctus

Mem. Acclamation: **R: Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.**

Pater Noster

Priest:  Response: 

Sign of Peace
Rito de la Paz:

∪. Pax Dómi-ni sit semper vobíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Agnus Dei

Ecce Agnus Dei: *Ecce Agnus Dei...*

R: Dómine non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Communion Antiphon: 1. Latin (schola men)

Communion Hymns: 2. Thanks Be To You, O Lord, Polish Dominicans [Score](#) [Video](#) (schola)

3. Adoro Te Devote (Latin) (coro/schola)

After Prayer after Communion: **Pange Lingua** V1-4 English (#722), Spanish, (Canta la Misa #63) Latin (#706), (schola/coro)

Stripping of the Altar/El despojo del altar: Psalm 22 (21) (Cantor: **TBA**)

WE SHOULD GLORY IN THE CROSS

Graduale Simplex • Holy Thursday: Evening Mass of the Lord's Supper • Introit

Source Text: cf. Gal 6:14 (ICEL); Ps 66(67) (RGP)

Aristotle A. Esguerra

Antiphon: (Cantor or SATB Choir)

Mode VII

We should glo - ry in the Cross of our Lord — Je - sus — Christ.

Verses: (Cantor or SATB Choir)

VII d

1. O	God,	be gracious to us	and	bless us
2. So	will	your ways be known up	on	earth
3. Let	the	peoples praise you,	O	God;
4. Let	the	nations be glad and shout for joy, †		
		with uprightness you rule	the	peoples;
5. Let	the	peoples praise you,	O	God;
6. The	earth	has yielded	its	fruit
7. May	God	still give us	his	blessing
	Glo - ry	be to the Father, and to	the	Son,
	As it	was in the beginning, is now, and ever	shall	be;

1. and let your face shed its	light	up	on us.
2. and all nations learn	your	sal	vation.
3. let all the	peo	ples	praise you.
4. you guide the na	tions	on	earth.
5. let all the	peo	ples	praise you.
6. for God, our	God,	has	blessed us.
7. that all the ends of the earth	may	re	vere him.
and to the	Ho	ly	Spirit:
world without	end.	A	men.

8,G

v

G Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax ho-

mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-dí-

cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-

ti-as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am.

Dó-mi-ne De-us, Rex caelé-stis, De-us Pa-ter omní-pot-ens.

Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te Ie-su Chri-ste. Dó-mi-ne

De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-

ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-

di, sú-sci-pe depre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-des ad

dé-xte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus

sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tí-s-si-mus,

Ie-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i

Pa-tris. A-men.

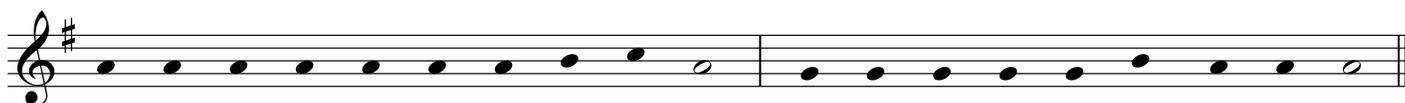
Literal Translation

Glory in the highest to God. And on earth peace to men of good will. We praise you. We bless you. We worship you. We give you glory. We thank you on account of the greatness of your glory. Lord God, King of Heaven, God the Father all-powerful. Lord only-begotten Son, Jesus Christ. Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. Who takes away the sin of the world, receive our supplications. Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are holy. You alone are the Lord. You alone are most high, Jesus Christ. With the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

R. 

Our bless - ing - cup is a com-mun-ion with the Blood of Christ.

Psalm Verse no. 1



How shall I make a re - turn **to** the Lord for all the good he **has** done for me?



The cup of sal - va - tion I **will** take up, and I will call up - on the name of **the** Lord.

Psalm Verse no. 2



Pre - cious in the eyes **of** the Lord is the death of **his** faith - ful ones.



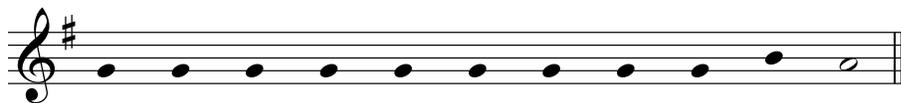
I am your serv - ant, the son **of** your hand - maid; you have loosed **MY** bonds.

Psalm Verse no. 3

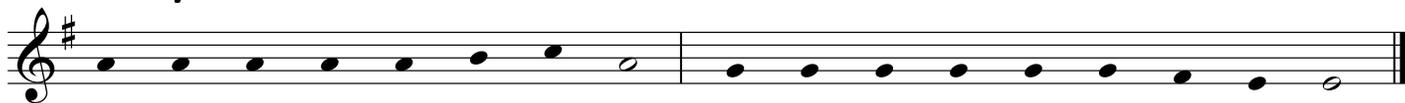


To you will I of - fer sac - ri - fice **of** thanks - giv - ing,





and I will call up - on the name of **the** Lord.



My vows to the Lord **I** will pay in the pres - ence of all **his** peo - ple.

A Our bless - ing - cup is a com - mun-ion with the Blood of Christ.

B Our bless - ing - cup is a com - mun-ion with the Blood of Christ.

C Our bless - ing - cup is a com - mun-ion with the Blood of Christ.

Psalm Verse no. 1

How shall I make a re - turn **to** the Lord for all the good he **has** done for me?

The cup of sal - va - tion I **will** take up, and I will call up - on the name of **the** Lord.

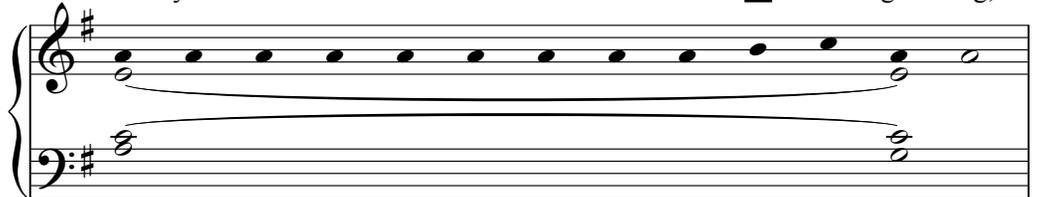
2 Pre - cious in the eyes **of** the Lord is the death of **his** faith - ful ones.

I am your serv - ant, the son of your hand - maid; you have loosed MY bonds.

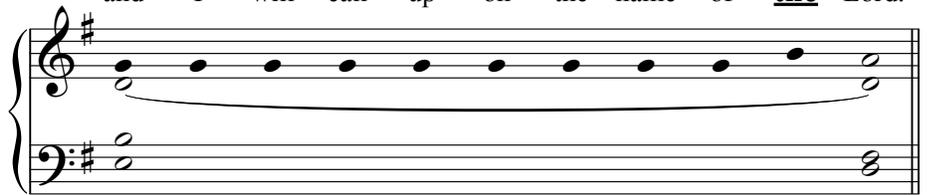


To you will I of - fer sac - ri - fice of thanks - giv - ing,

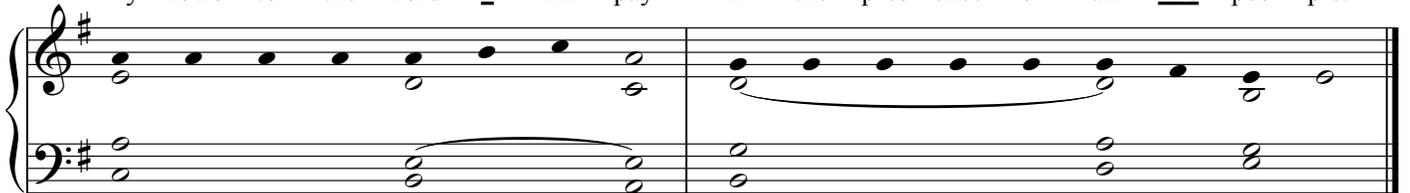
3



and I will call up - on the name of the Lord.



My vows to the Lord I will pay in the pres - ence of all his peo - ple.



JUEVES SANTO: MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Jn 13, 34

Ho - nor y glo - ri_a ti, Se - ñor Je - sús.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "Ho - nor y glo - ri_a ti, Se - ñor Je - sús." The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a simple harmonic accompaniment with some melodic lines in the right hand.

Les doy un mandamiento nuevo, dice el Se - ñor,

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest for the first two measures, then enters with the lyrics "Les doy un mandamiento nuevo, dice el Se - ñor,". The piano accompaniment provides a steady harmonic support with some melodic movement in the right hand.

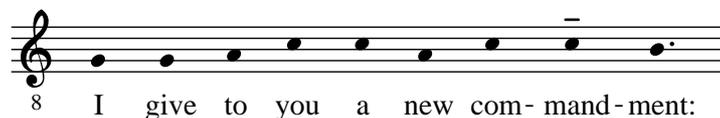
que se amen los unos a los o - tros, como yo los he a - ma - do.

The third system concludes the musical score. The vocal line has a rest for the first two measures, then enters with the lyrics "que se amen los unos a los o - tros, como yo los he a - ma - do." The piano accompaniment continues with a simple harmonic accompaniment.

I give to you a new commandment

Antiphone for the washing of the feet

Melody: Gregorian



Setting: Christoph Dalitz (2014)

that you shall love each o - - ther as
that you shall love each o - ther as I have lo - ved you,
8 that you shall love each o - ther as I have lo - ved
that you shall love each o - ther

I have lo - ved you, as I have lo - ved you! Thus
as I have lo - ved you! Thus saith
8 you, as I have lo - ved you, have lo - ved you!
as I have lo - ved you, have lo - ved you! Thus _

This work is licensed under the Creative Commons Attribution–Share Alike 3.0 Germany License. This means that the work can freely be copied, distributed, performed and recorded without fee.

1 2

saith the Lord. Lord.

the Lord, saith the Lord. Lord.

8 Thus saith the Lord. the Lord.

saith the Lord. Lord.

Versus

8 Bles - sed are the un - de - filed in the way

8 who walk in the law of the Lord.

Repeat "I give to you" from the beginning.

In the *Graduale Romanum* (Tournai, 1910), this is listed as the first antiphone to be sung during the washing of the feet on Maundy Thursday. The *Graduale Triplex* (Solesmes, 1979) lists it as the sixth antiphone. The psalm is missing in the *Graduale Triplex*, and I have therefore taken it from the older *Graduale*. The superius part of the four part setting is closely based upon the gregorian chant. I have made the English translation of the antiphone such that it is singable to the original setting of the Latin text. The translation of the Psalm verse has been taken from the King James Bible, because this translation is in the public domain.

The piece is sung as follows: the incipit is sung by a soloist, after which the choir sings the four part setting with the first ending. Then the psalm verse is sung by one or several soloists, which is again followed by the antiphone with incipit and four part setting, but with the second ending instead.

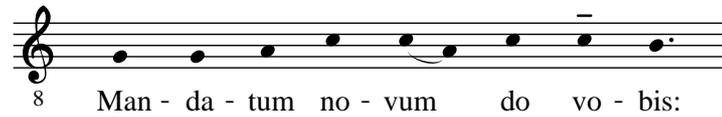
Accidentals before the notes are obligatory, while accidentals above the notes are *musica ficta* suggestions, which are left to the discretion of the performers. From the website given below, there are available also a Latin and a German version of this piece.

Christoph Dalitz

<http://music.dalitz.de/>

Mandatum novum do vobis
Antiphona ad lotionem pedum

Cantus: gregorianus



Contrapunctus: Christoph Dalitz (2014)

ut di - li - ga - tis in - - vi - cem, sic -
ut di - li - ga - tis in - vi - cem, sic - ut di - le - xi vos,
8 ut di - li - ga - tis in - vi - cem, sic - ut di - le - xi
ut di - li - ga - tis in - vi - cem,

ut di - le - xi vos sic - ut di - le - - xi vos, di - cit
sic - ut di - le - xi vos, di - cit
8 vos, sic - ut di - le - xi vos, di - le - xi vos,
sic - ut di - le - xi vos, di - le - xi vos, di - cit

This work is licensed under the Creative Commons Attribution–Share Alike 3.0 Germany License. This means that the work can freely be copied, distributed, performed and recorded without fee.

1 | 2

Do - mi - nus. nus.

Do - mi - nus. Do - mi - nus. nus.

8 di - cit Do - mi - nus. Do - mi - nus

Do - mi - nus. nus.

Versus

8 Be - a - ti im - ma - cu - la - ti in vi - a,

8 qui am - bu - lant in le - ge Do - mi - ni.

"Mandatum novum" a capite respons

Translation:

"A new commandment I give to you: that you shall love each other as I have loved you." saith the Lord.

In the *Graduale Romanum* (Tournai, 1910), this is listed as the first antiphone to be sung during the washing of the feet on Maundy Thursday. The *Graduale Triplex* (Solesmes, 1979) lists it as the sixth antiphone. The psalm is missing in the *Graduale Triplex*, and I have therefore taken it from the older *Graduale*. The superius part of the four part setting is closely based upon the gregorian chant.

The piece is sung as follows: the incipit is sung by a soloist, after which the choir sings the four part setting with the first ending. Then the psalm verse is sung by one or several soloists, which is again followed by the antiphone with incipit and four part setting, but with the second ending instead.

Accidentals before the notes are obligatory, while accidentals above the notes are *musica ficta* suggestions, which are left to the discretion of the performers. From the website given below, there are available also an English and a German version of this piece.

Christoph Dalitz

<http://music.dalitio.de/>

Pe - tram

me - am.

Chant, Mode VII

mor,
love,

est.
you.

© Les Presses de Taizé
North American agent

Ubi Caritas 806

REFRAIN

U - bi cá - ri - tas et a - mor De - us i - bi est.

VERSES

1. Con-gre - gá - vit nos in u - num Chri - sti a - mor.

2. Si - mul er - go cum in u - num con - gre - gá - mur:

3. Si - mul quo - que cum be - á - tis vi - de - á - mus.

1. Ex - sul - té - mus, et in ip - so ju - cun - dé - mur,

2. Ne nos men - te di - vi - dá - mur ca - ve - á - mus.

3. Glo - ri - á - ter vul - tum tu - um, Chri - ste De - us:

1. Ti - me - á - mus et a - mé - mus De - um vi - vum.

2. Ces - sent jú - gi - a ma - líg - na, ces - sent li - tes.

3. Gáu - di - um, quod est im - mén - sum at - que pro - bum.

To Refrain

1. Et ex cor - de di - li - gá - mus nos sin - cé - ro.

2. Et in mé - di - o no - stri sit Chri - stus De - us.

3. Sáe - cu - la per in - fi - ní - ta sae - cu - ló - rum.

Where charity and love are, there is God.

1. The love of Christ has gathered us together.
Let us rejoice and be glad in him.
Let us fear and love the living God.
And let us love one another with a sincere heart.
2. When, therefore, we are assembled together,
let us beware that we are not divided in mind.
Let malicious quarrels cease, let contentions cease.
And let Christ, our God, be among us.
3. Let us also see with the blessed your face in glory,
O Christ, our God, and the joy
which is immeasurable and good.
Through infinite ages of ages. Amen.

Latin office hymn

Chant, Mode VI

188. AMANTE JESUS MIO

POPULAR

Harm I. de L.

Religioso

CORO

p A - man - te Je - sús mi - o, Ay, cuán - to te o - fen -

- di. Per - do - na mies - tra - vi - o, Y ten pie - dad de

mi. Y ten pie - dad de mi. FIN

ESTROFA

PRIMERAS VOCES *Algo más lento*

1. *p* Quién al mi - rar te e - xá - ni - me, Pen - dien - te de u - na cruz,
 2. U - na ar - do - ro - sa lá - gri - ma Vier - te mi Sal - va - dor,

1. Por nuestras culpas víc - ti - ma, Es - pi - rar, buen Je - sús!
 2. Tien - de su vis - ta lán - gui - da, Bus - can - do al pe - ca - dor.

DUO

1. De com - pa - sión y las - ti - ma No sien - te el pecho he - ri - do,
 2. Y al hi - jo in - gra - to y per - fi - do Des - de el tor - men - to lla - ma:

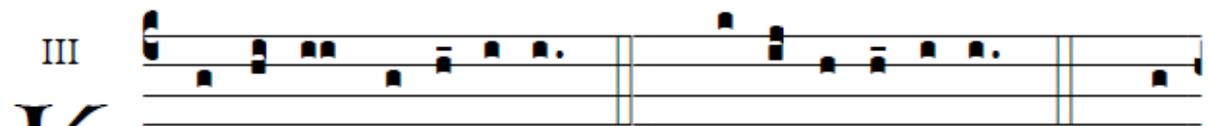
1. Ha - bién - do te o - fen - di - do Con ne - gra in - gra - ti - tud!
 2. Ven, hi - jo mi - o ex - cla - ma, Pues mue - ro por tu a - mor.

CORO

CORO

Missa "Jubilate Deo"

III



K Y-ri- e * e-lé- i-son. *ij.* Christe e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * e-lé- i-son.

S Anctus, * Sanctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-
ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna
in excélsis. Bene-díctus qui ve-nit in nómi-ne Dómi-ni.
Ho-sánna in excél-sis.

Missa "Jubilate Deo"

M Ysté-ri- um fí-de- i. *vel* Mysté-ri- um fí- de- i.

R γ . Mortem tu- am annunti- ámus, Dó-mi- ne, et tu- am re-sur-

←Soprano
←Alto

recti- ó-nem confi-témur, do- nec vé-ni- as.

Priest: The mystery of faith.

People: We proclaim your death, O Lord, and profess your resurrection, until you come again.

A - gnus De- i, * qui tollis peccá- ta mundi: mi- se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tollis peccá- ta mundi:
mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tollis peccá- ta
mundi: dona no- bis pa- cem.

PATER NOSTER

Præceptis salutáribus móniti, et Admonished by Thy saving pre-
divína institutióne formáti, audé- cepts and following Thy divine
mus dícere: instruction, we dare to say:

P A-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur
nomen tu- um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lún-
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Panem nostrum
co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimítte no-bis
dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos di-mít-timus de-bi-tó-ri-bus
nostris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem; sed

lí-be-ra nos a ma- lo.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab omnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturba-ti-óne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Jesu Christi.

Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, mercifully grant peace in our days, that through the bounteous help of Thy mercy we may be always free from sin, and safe from all disquiet: as we await the blessed hope and coming of our Savior, Jesus Christ.

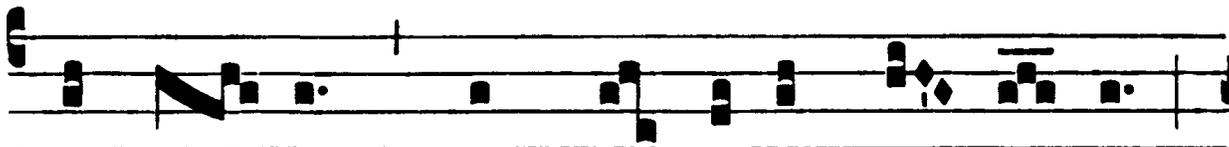
...Salva-tó-ris nostri Je-su Chri- sti. **R.** Qui- a tu- um est
regnum, et po-téstas, et gló-ri- a in sæcu- la.

R. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory for all ages.

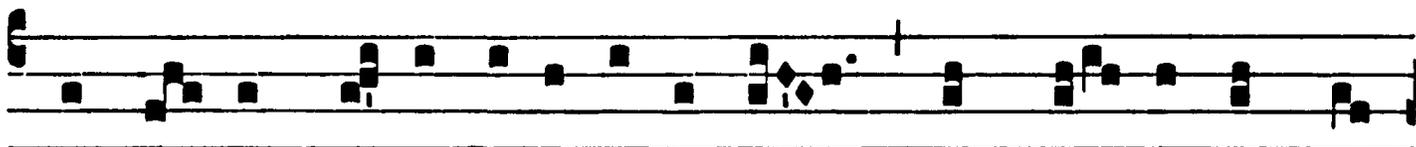
Communion (1 Cor 11: 24-25)

“This is my body which is given up for you; this is the cup of the new covenant in my blood”, says the Lord.
“Each time that you partake thereof, do it in memory of me.”

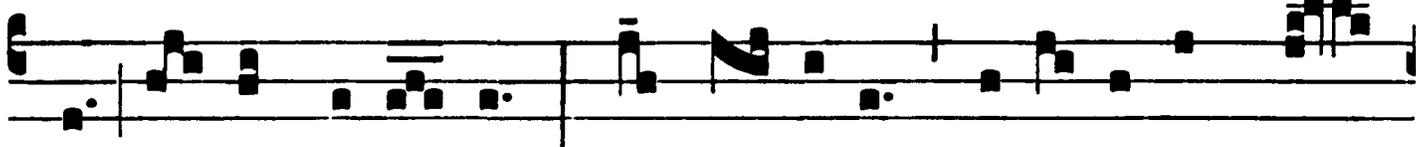
VIII



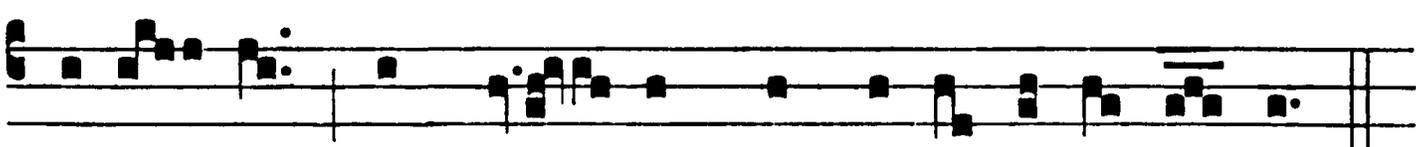
H **V** OC cor- pus, * quod pro vo-bis tra- dé- tur :



hic ca- lix no-vi testaménti est in me- o sánqui-



ne, di- cit Dómi- nus : hoc fá- ci- te, quo-ti- escúmque



súmi- tis, in me- am commemo- ra- ti- ó- nem.

Thanks Be to You, O Lord

text: ON RECEIVING THE EUCHARIST
Radpert of St. Gall (late 9th-cent.)

music: Paweł Bębenek

translation: Boniface Endorf, O.P. &
Łukasz Miśko, O.P.

Largo affettuoso ♩=48 m.m.

Refrain

Thanks be to you, O Lord, for your bod - y and your blood, for these

ev - er - a - bun - dant gifts we praise you. praise you. *to verses*

1. *fine*

2. *fine*

5

Quasi recitativo

Verses

1. Behold, we come to your table, most holy rul - er,
 2. The Holy Angel descended from the heavenly stars: _____
 3. Because we are frail in worship, Savior, look kindly up - on us,
 4. You reign over us who are un - worthy of your dwelling place

11

1. Because you have made atonement for your un - wor - thy people.
 2. The Pious One, who purifies body and heart a - like.
 3. And, Highest Shepherd, protect your gra - zing sheep.
 4. With the great gift of your fide - li - ty, O King!

12

1. Holy One, be merciful; Kind One, re - lease our sins;
 2. May this powerful medicine lead us into the citadels of heaven,
 3. Protect those you restore, do not let the enemy crush them,
 4. Perfect in us these gifts, All - Powerful Father,

13

1. Draw near in your in - vincible sacri - fice.
 2. While giving the earth the balm of His pow - er.
 3. Strengthening us by your gift, world without end.
 4. With Christ and the Mighty Spirit, O Triune and Highest One.

14

to refrain

ADORO TE DEVOTE

V
A - dó-ro te devó-te, la-tens Dé- i-tas, Quæ sub his
 fi-gú-ris ve-re lá-ti-tas: Ti-bi se cor me- um to-tum
 sú-bji-cit Qui- a te conté-plans to-tum dé- fi-cit.

1. Devoutly I adore thee, hidden
 Godhead, who truly stayest hidden
 under these forms: to thee doth my
 whole heart subject itself, because,
 in contemplating thee, everything
 [else] is found lacking.

2. Vi-sus, tactus, gustus in te fál-li-tur, Sed audí-tu so-
 lo tu-to cré-di-tur: Credo quidquid di- xit De- i Fí-li-
 us: Nil hoc verbo ver- i-tá-tis vé-ri- us.

2. Sight, touch, taste fail with regard
 to thee, but only by hearing does
 one believe surely; I believe
 whatever God's Son said:
 nothing is truer than the
 word of Truth.

3. In cru-ce la-tébat so-la Dé- i-tas, At hic la-tet simul
 et humá-ni-tas: Ambo tamen cre-dens atque cónfi-
 tens, Pe-to quod pe-tí- vit latro pæni-tens.

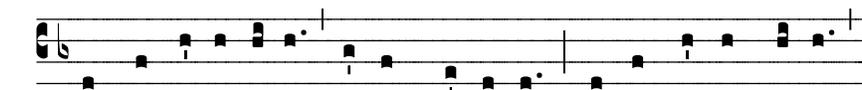
3. On the Cross the Godhead
 alone was hidden, but here,
 hidden too is the humanity.
 However, believing and
 confessing both, I ask what the
 penitent thief asked.

4. Pla-gas, sic-ut Thomas, non intú- e- or De- um tamen
 me- um te confí-te- or: Fac me ti-bi semper ma-gis cré-

4. I do not immediately gaze on
 wounds, as Thomas did; yet
 nonetheless I confess thee my
 God. Make me believe in thee
 more and more, [make me] put
 my hope in thee, love thee.



de-re, In te spem habé-re, te di-lí-ge-re.



5. O memo-ri- á-le mortis Dómi-ni, Pa-nis vi-vus vi-tam

5. O memorial of the Lord's death!

Living bread, granting life to man!

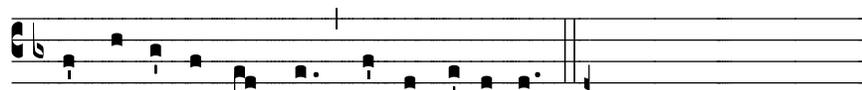


Grant to me always to live from

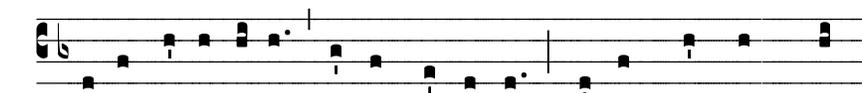
thee and that thou mayest always

præstans hómi-ni, Præsta me-æ menti de te ví-ve-re,

taste sweet to me.



Et te il-li semper dulce sápe-re.



6. Pi-e pelli-cáne Je-su Dómi-ne, Me immúndum mun-

6. Kindly pelican, Lord Jesus,

cleanse me, the unclean one,

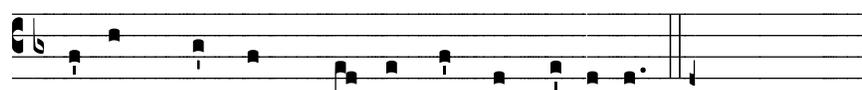


in thy blood, of which

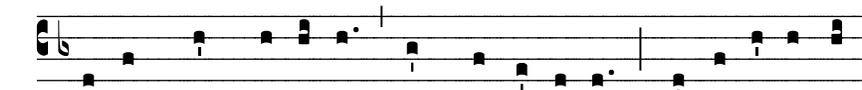
[just] one drop can save the entire

da tu- o sángui-ne, Cu-jus una stil-la salvum fáce-re

world of all crime.



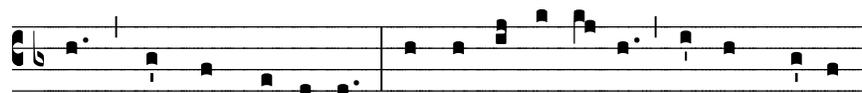
To-tum mundum quit ab omni scé-le-re.



7. Je-su, quem ve-lá-tum nunc aspí-ci-o, O-ro fi-at il-

7. Jesus, whom now I behold

under a veil, I pray that that for



which I so thirst may come to pass:

that, looking intently upon thy

lud quod tam sí-ti-o: Ut te re-ve-lá-ta cernens fá-ci-

unveiled face, I may be blessed



with the sight of thy glory.

e, Vi-su sim be-á-tus tu-æ gló-ri-æ. A-men.

Praise We Christ's Immortal Body 722

PANGE LINGUA GLORIOSI 87 87 87



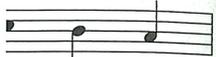
King of cre -
work and de -
won-drous - ly
in me a -



him, for
- ness and
- der his
and breath



tion.
thee.
eth.
him!



ul - tar draw
ght - y can
ed - est hath
eo - ple a -

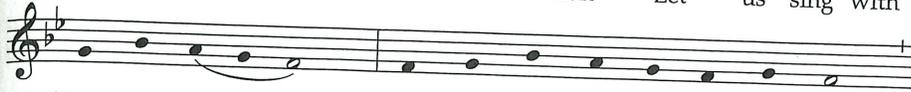


tion.
thee.
- eth?
him.

Gesangbuch, Stralsund, 1665



1. Praise we Christ's im - mor - tal bod - y,	And his pre - cious
2. Com - ing forth from spot - less Maid - en	He for us was
3. On the eve of that last sup - per,	Break - ing bread with
4. By a word, the Word em - bod - ied	Chang - es com - mon
5. Hum - bly let us voice our hom - age	For so great a
6. Glo - ry, hon - or, ad - o - ra - tion	Let us sing with



1. blood we praise;	Born of roy - al Vir - gin Moth - er,
2. born a man!	Sow - ing seeds of truth a - mong us,
3. cho - sen friends,	He o - beys the Law's di - rec - tions
4. bread and wine;	Bread be - comes his ho - ly bod - y,
5. sac - ra - ment;	Let all for - mer rites sur - rend - er
6. one ac - cord!	Praised be God, al - might - y Fa - ther;



1. He shall reign for end - less days!	Dy - ing once to save
2. He ful - filled the Fa - ther's plan;	Then his fi - nal night
3. E - ven as the old Law ends.	Now he hands the Twelve
4. Wine is made his blood di - vine!	Though this truth e - vades
5. To the Lord's New Tes - ta - ment;	What our sens - es fail
6. Praised be Christ, his Son, our Lord;	Praised be God the Ho -



1. all na - tions, Ev - er - more he	wins our praise!
2. up - on him, Won - drous - ly that	night be - gan!
3. a new bread; His own flesh with	their flesh blends!
4. the sens - es, Faith un - veils the	sa - cred sign!
5. to fath - om, Let us grasp through	faith's con - sent!
6. ly Spir - it; Tri - une God - head	be a - dored! A - men.

Thomas Aquinas, 1225-1274
Tr. by Melvin L. Farrell, 1930-1986
Tr. © 1964, WLP

Chant, Mode III

For Latin versions, see "Pange Lingua," #706 & #707.

63 CANTA LENGUA JUBILOSA (Pange Lingua en español)



í - a,
- bra,
a - do
a - ble,



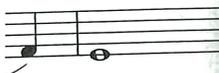
ñor!
nó;
lor,
dón!



an - zas
ar - nos
sa - do
la - je,



dor!
ción;
zón,
flor.

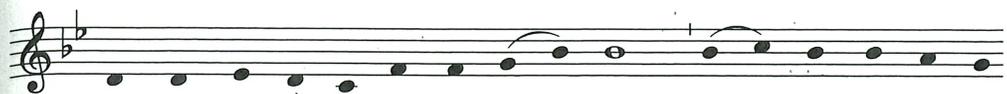


te,
gre
les
vos,

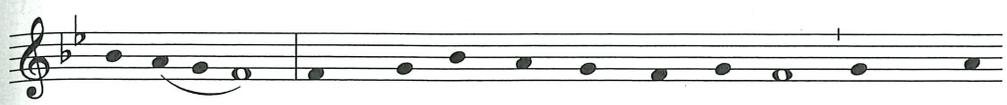


tor!
cruz.
ción.
ñor.

PICARDY
87.87.87



1. Can - ta len - gua__ ju - bi - lo - sa El__ mis - te - rio del
2. De Ma - rí - a__ vir - gen pu - ra Pa - ra dár - se - nos
3. En la ce - na__ pos - tri - me - ra Has - ta el fin lle - vó
4. Con pa - la - bra__ po - de - ro - sa El__ Ver - bo hi - jo
5. A tan gran - de__ sa - cra - men - to Rin - da - mos a - do
6. A Dios Pa - dre__ so - be - ra - no Y a__ su Hi - jo el



al - tar,__ De la san - gre ge - ne - ro - sa Y del
na - ció,__ Ha - bi - tan - do en nues - tro mun - do Co - mo he
su a - mor.__ Ob - ser - van - do to - do el ri - to Que en la
de Dios,__ En su cuer - po y en su san - gre, Pan y
ra - ción__ Que en fi - gu - ras a - nun - cian - do Ple - na
Se - ñor__ A - la - ban - za y glo - ria e - ter - nas E in - ce



cuer - po que es man - jar,__ Los dio el Rey de las na - cio - nes
ma - no nos hab - ló,__ Y su pa - so en - tre no - so - tros
Ley se pres - cri - bió,__ Hi - zo su cuer - po co - mi - da
vi - no trans - for - mó,__ Los sen - ti - dos no lo en - tien - den,
men - te se cum - plió,__ Ve - ne - re - mos el mis - te - rio
san - te ben - di - ción,__ Y al Es - pí - ri - tu Di - vi - no



Pa - ra el mun - do__ res - ca - tar.
En pro - di - gio__ ter - mi - nó.
Y a los do - ce__ se en - tre - gó.
Mas la fe lo__ re - ci - bió.
Con__ la fe del co - ra - zón.
E - ter - nos him - nos de__ a - mor. A - mén.__

Letra: Santo Tomás de Aquino, 1227-1274
trad. Anónima
Música: Canto gregoriano, modo III

PANGE LINGUA GLORIOSI
87.87.87

Pange Lingua Gloriosi

When the Prayer after Communion has been said, the priest, accompanied by the ministers, carries the Blessed Sacrament through the church in procession, to the place of reposition. The Blessed Sacrament will remain there until the following day.

The last two stanzas of this hymn (starting with "Tantum ergo . . .") are not sung until the priest arrives at the place of repose and begins to incense the Sanctissimum.

Hymn during the procession:

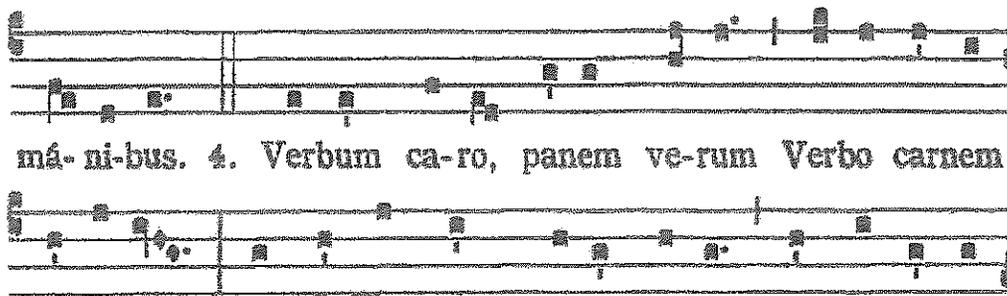
III

P Ange lingua glo-ri-ó-si Córpo-ris mysté-ri-um,
 Sangu-ínis-que pre-ti-ó-si, Quem in mundi pré-ti-um Fructus
 ventris gene-ró-si Rex effú-dit gén-ti-um. 2. No-bis da-tus,
 no-bis na-tus Ex intácta Vírgi-ne, Et in mundo con-
 versá-tus, Sparso verbi sémi-ne, Su-i mo-ras inco-lá-tus
 Mi-ro clausit ór-di-ne. 3. In supré-mae nocte cenae Re-
 cúbens cum frá-tri-bus, Observá-ta lege ple-ne Ci-bis
 in le-gá-li-bus, Ci-bum turbae du-o-dé-nae Se dat su-is

1. Sing, O my tongue,
 and praise the mystery
 of the glorious body
 and the most precious
 blood, shed to save the
 world by the King of the
 nations, the fruit of a
 noble womb.

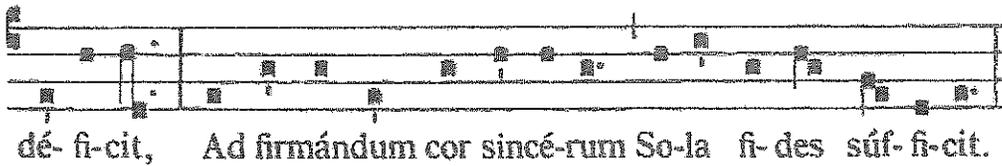
2. Unto us he was
 given, he was born
 unto us of a Virgin
 untainted and pure;
 he dwelt among us in
 the world, sowing the
 seeds of God's word;
 and he ended the time
 of his stay on earth
 in the most wondrous
 of fashions.

3. On his last night
 at supper, reclining at
 table in the midst of his
 brethren disciples, He
 fully observed the An-
 cient Law and partook
 of the Passover meal;
 and then, with his own
 hands, he gave himself
 up as food for the group
 of the Twelve.



má-ni-bus. 4. Verbum ca-ro, panem ve-rum Verbo carnem

é-fi-cit : Fitque sanguis Christi me-rum, Et si sensus



dé-fi-cit, Ad firmándum cor sincé-rum So-la fi-des súf-fi-cit.

III

T

antum ergo Sacraméntum ve-ne-rémur cérnu-i :



et antiquum do-cuméntum novo cedat rí-tu-i : praestet



fi-des suppleméntum sénsu-um de-féctu-i. Ge-ni-tó-ri,



Ge-ni-tó-que laus et iu-bi-lá-ti-o, sa-lus, honor, virtus



quoque sit et bene-dícti-o : pro-ce-dénti ab utróque



compar sit lau-dá-ti-o. A-men.

4. The Word made flesh, by a simple word, makes of his flesh the true bread; the blood of Christ becomes our drink; and though senses cannot perceive, for confirming pure hearts in true belief, faith alone suffices.

5. In face of so great a mystery, therefore, let us bow down and worship; let precepts of the Ancient Law give way to the new Gospel rite; and let faith assist us and help us make up for what senses fail to perceive.

6. Unto the Father and the Son, our praise and our joyful singing; unto whom saving power, honor and might, and every holy blessing; and to the Spirit who proceeds from both, an equal tribute of glory.
Amen.

Holy Thursday - Stripping of the Altar

FIFTH SUNDAY OF LENT after 2nd reading

Sæpe expugnâverunt me

Ps 128(129): 1-4

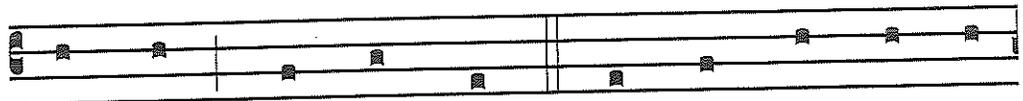
VIII

O

Ften have they fought against me * from my



youth. Let Is-ra-el now say: Often have they fought a-



gainst me * from my youth. Yet, they have not pre-



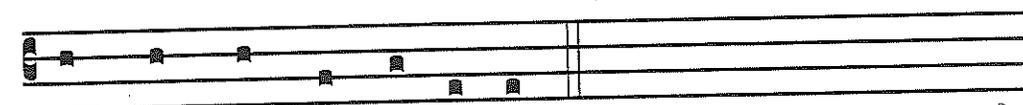
vailed against me: * my back has become an anvil for



the hammering of sinners. They have long oppressed



me with their in-iq-uities. * But the Lord of justice



will break the neck of sinners.

(also Stripping of the Altar)

PASSION (PALM) SUNDAY after 1st reading

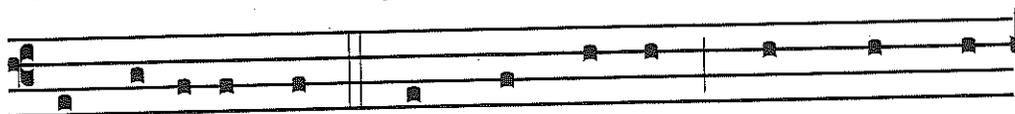
Deus Deus meus

Ps 21(22): 2-9, 18, 19, 22, 24, 32

II

M

Y God, my God, look upon me, * why have



you forsaken me? My words of sin * have drawn me

Psalm-Tone Lenten Tracts, Aristotle Esguerra

PASSION (PALM) SUNDAY

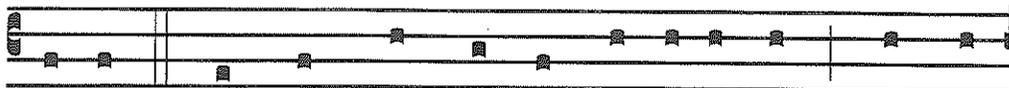
9



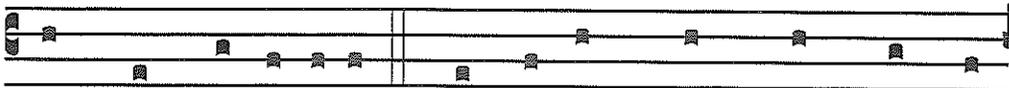
far from salvation. O my God, I call by day and you



give no reply; * I call by night and do not without



reason. Yet, you dwell in the sanctu-a- ry; * you are



the praise of Is-ra-el. Our fathers placed their hope in



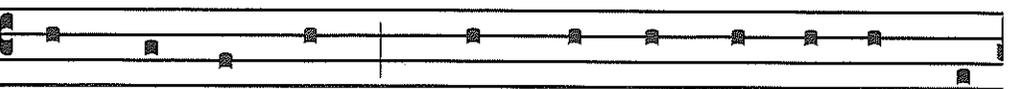
you; * they trusted and you delivered them. They cried



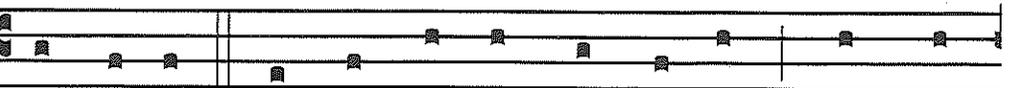
out to you and they were saved; * they put their hope



in you and they were not confounded. But I am a



worm and no man; * scorned by men and despised by

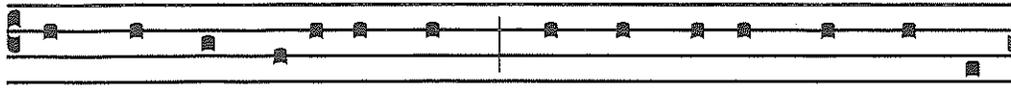


the people. All who see me mock at me, * they make

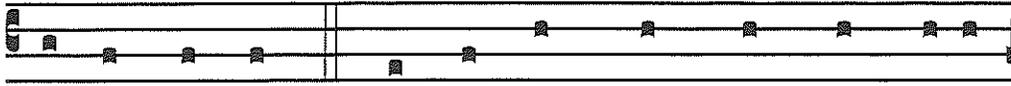


mouths at me, they wag their heads. "He trusted in the

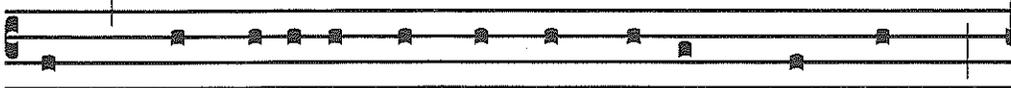
Palm Sunday



Lord; let him deliv-er him, * let him rescue him, for he



delights in him." And so they looked and gazed upon



me; † they divided my garments among themselves, *



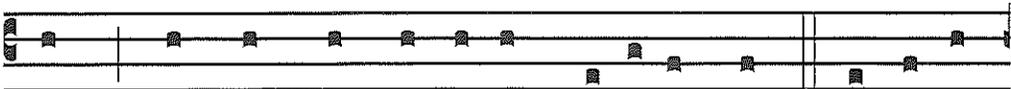
and for my raiment they have cast lots. Save me from



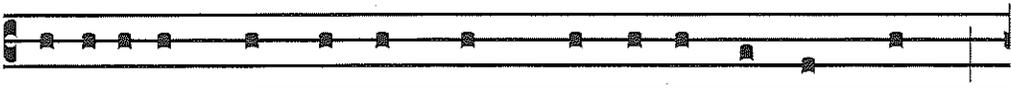
the mouth of the lion; * my afflicted soul from the



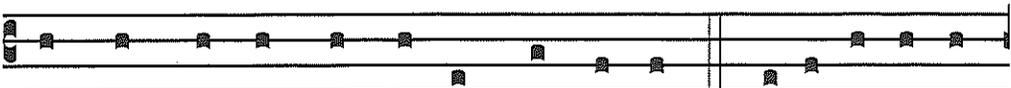
horns of the u-nicorn. You who fear the Lord, praise



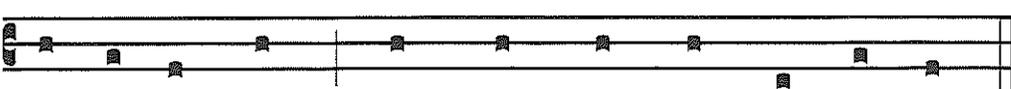
him! * All you sons of Jacob, glo-ri-fy him. A future



gener-ation shall be announced on behalf of the Lord, *



and the heavens will declare his justice; Unto a nation



yet to be born, * and whom the Lord has prepared.

II

D E- us, * De- us

me- us, réspi- ce in me : qua- re me de- re- li-

quí- sti? ∇^2 Lon- ge a sa- lú- te

me- a ver- ba de- li- ctó- rum

me- ó- rum. ∇^3 De- us me- us cla-

má- bo per di- em, nec exáu- di- es : in

nocte, et non ad insi- pi- én- ti- am mi- hi.

∇^4 Tu au- tem in sancto há- bi- tas,

The image shows a musical score for a Gregorian chant. It consists of ten staves of music, each with a corresponding line of Latin text underneath. The music is written in a square-note style on a four-line staff. The text is in Latin and is a psalm. The score begins with a large initial 'D' for 'Deus'. There are several musical ornaments, including a fermata over a note in the second line and a trill-like ornament in the fourth line. The text is: 'Deus, respice in me: quare me dereliquisti? Longe a salute mea verba delictorum meorum. Deus meus clamabo per diem, nec exaudies: in nocte, et non ad insipientiam mihi. Tu autem in sancto habitas,'. The score is marked with Roman numerals II, III, and IV, and various musical symbols like 'V' with a superscript.

laus Is- ra- el. Ψ^5 In te spe-
ravé- runt patres no- stri : spe-ravé-
runt, et li- be- rásti e- os. Ψ^6 Ad te cla- mavé-
runt, et sal- vi fa- cti sunt : in te
spe-ravé- runt, et non sunt confú- si.
 Ψ^7 Ego au- tem sum vermis, et non ho-
mo : oppróbri- um hó- mi- num, et
abiécti- o ple- bis. Ψ^8 Omnes qui vi- dé-
bant me, aspernabán- tur me :

lo-cú-ti sunt lá-bi-is et mo-vé-runt ca-pút.

∇.⁹ Spe-rávit in Dó-mi-no, e-rí-pi-at e-

um : sal-vum fá-ci-at e-um, quó-ni-am vult

e-um. ∇.¹⁰ Ipsi ve-ro consi-de-ravé-runt,

et conspexé-runt me : di-vi-sé-runt si-

bi vestiménta me-a, et super vestem me-am

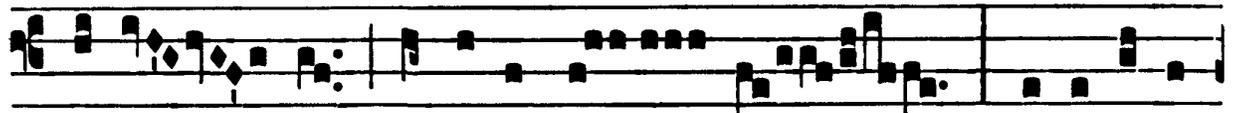
mi-sé-runt sortem. ∇.¹¹ Lí-be-ra me

de o-re le-ó-

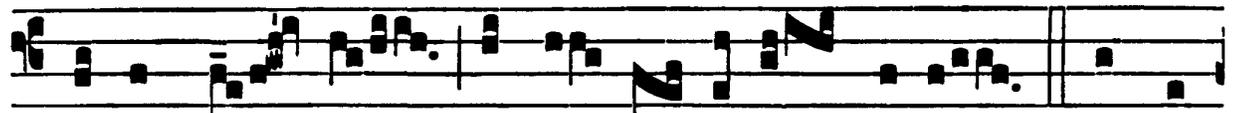
nis : et a cór-ni-bus u-ni-cor-



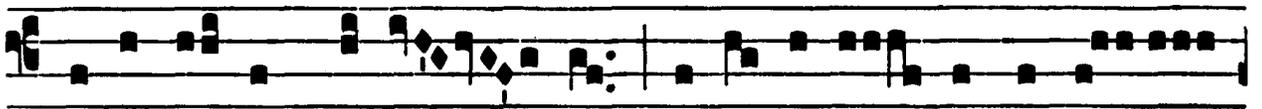
nu- ó- rum humi- li- tá-tem me- am. \forall ¹² Qui timé- tis



Dómi- num, laudá- te e- um : u- nivérs- um



semen Ia- cob, magni- fi- cá- te e- um. \forall ¹³ Annun-



ti- á- bi- tur Dómi- no ge- ne- rá- ti- o ventú-



ra : et annunti- á- bunt cae- li iu-



stí- ti- am e- ius. \forall ¹⁴ Pó- pu-



lo qui nascé- tur, quem fe- cit Dó-



mi- nus.

Translation

1 My God, my God, look upon me, why have you forsaken me? 2 My words of sin have drawn me far from salvation. 3 O my God, I call by day and you give no reply; I call by night and not without reason. 4 Yet, you dwell in the sanctuary; you are the praise of Israel. 5 Our fathers placed their hope in you; they trusted and you delivered them. 6 They cried out to you and they were saved; they put their hope in you and they were not confounded. 7 But I am a worm and no man; scorned by men and despised by the people. 8 All who see me mock at me, they make mouths at me, they wag their heads. 9 "He trusted in the Lord; let him deliver him, let him rescue him, for he delights in him." 10 And so they looked and gazed upon me; they divided my garments among themselves, and for my raiment they have cast lots. 11 Save me from the mouth of the lion; my afflicted soul from the horns of the unicorn. 12 You who fear the Lord, praise him! All you sons of Jacob, glorify him. 13 A future generation shall be announced on behalf of the Lord, and the heavens will declare his justice. 14 Unto a nation to be born, and whom the Lord has prepared.

